



«КАЛІЛА И ДІМНА»

Авторы: Н. Ю. Чалисова

«КАЛІЛА И ДІМНА», литературно-дидактич. памятник на араб. и перс. языках. Восходит к инд. кн. *«Панчатантра»*, в 6 в. переведённой на ср.-перс. яз. по заказу сасанидского царя *Хосрова I Ануширвана* его придворным врачом Бурзое (Барзую, Барзавейх) и получившей назв. «К. и Д.» (по именам двух шакалов, действующих в первых двух главах). Соединяет в себе черты животного эпоса и ср.-век. жанра зеркала. По композиции представляет собой обрамлённое повествование, где в «рамку» (беседа царя с мудрецом) в качестве иллюстрации включены новеллы, басни и притчи. Ср.-перс. оригинал был утрачен, но памятник сохранился благодаря его ранним переводам (сир. перевод 6 в.; араб. прозаич. переложение *Ибн аль-Мукаффы* 8 в.). *Рудаки* в 10 в. создал стихотв. версию (сохранилась лишь небольшая часть) на новоперсидском яз.; в 1144 Насраллах Абу-ль-Маали осуществил прозаич. перевод с араб. на перс. яз. Наибольшую известность в Иране приобрела обработка Хусейна Ваиза Кашифи, написанная вычурной орнаментальной прозой (*«Анвар-и Сухейли»*, 16 в.). Араб. версия «К. и Д.» многократно переводилась на др. языки. В 1081 Симеон Сиф перевёл «К. и Д.» на греч. яз. под назв. «Стефанит и Ихнилат» (букв. – «Увенчанный и Следопыт», ошибочный перевод араб. имён Калила и Димна); с греч. яз. был сделан слав. перевод (ок. 13–14 вв.). В 12 в. араб. версию перевели на др.-евр. яз., а в кон. 13 в. – на латинский («Наставление человеческой жизни»), с которого сделаны переводы на нем. (ок. 1481) и англ. (1570) языки. В 1762 появилось рус. переложение «Политические и нравоучительные басни Пильпая, философа индейского», выполненное с франц. яз. Б. А. Волковым. Первый рус. перевод араб. версии был осуществлён в 1889. Сюжеты «К. и Д.» оказали влияние на европ. фольклор и лит-ру, их использовали такие авторы, как Дж. *Боккаччо*, Л. *Ариосто*; И. В. *Гёте* создал поэму «Рейнеке Лис» отчасти в подражание историям памятника «Калила и Димна.».

Литература

Изд.: Калила и Димна / Пер. с араб. И. Ю. Крачковского, И. П. Кузьмина. М.; Л., 1934.

Лит.: Penzol P. Las traducciones del «Calila e Dimna». Madrid, 1931; Parker M. The didactic structure and content of El libro de Calila e Digna. Miami, 1978.